

王大伟 编著



现代 汉英翻译技巧

世界图书出版公司

图书在版编目(CIP)数据

现代汉英翻译技巧/王大伟编著.-上海:上海世界图书出版公司,1999.7

ISBN 7-5062-4271-0

I. 现… II. 王… III. 英语-翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 26477 号

现代汉英翻译技巧

王大伟 编著

上海 世界图书出版公司 出版发行

上海市武定路 555 号

邮政编码 200040

上海竟成印刷厂印刷

各地新华书店经销

开本:850 × 1168 1/32 印张:10.75 字数:258 000

1999 年 7 月第 1 版 2000 年 3 月第 2 次印刷

印数:5 001-10 500

ISBN: 7-5062-4271-0/H · 180

定价:21.60 元

序

王大伟先生编著的《现代汉英翻译技巧》一书有机地将翻译理论与翻译实践结合在一起。由于例句全部选自当代实用汉语,涉及经济、政治、法规、交通等当代热点话题,其实用性是不言而喻的。同时,此书在翻译理论与技巧的研究方面也颇有新意。

作者未局限于传统的翻译技巧框架。对于中国英语学习者比较容易掌握的技巧一带而过,甚至忽略不谈,而对他们可能不太熟悉的技巧则多加笔墨。尽管此书未对翻译技巧进行全方位的介绍,但其目项仍多达 90 条(目录长达 5 页),超过一般翻译教材的目项,可见此书对翻译的研究是相当深入细致的,其中包含一些较为新颖的翻译技巧与方法也就不足为奇了。

本书中以下一些章节特别值得我们推荐。翻译界比较重视的是如何将汉语动词转为英语名词、介词,而本书第 2.1 节则相当全面地探讨了容易被忽视的一个问题:如何解决过多的英语名词词组、介词词组所造成的修饰不清问题。第 2.3.2 节详尽地阐述了翻译长定语的多种技巧,相信读者会有不少收获。第 2.8 节的多层次并列关系虽然只涉及到一个比较小的问题,但却也是一个翻译界尚未全面探讨过的问题,特别值得一读。在第 3 章“篇章”中,第 3.1 与 3.2 节实际上在探讨语言学家 Halliday 的衔接手段在翻译中的运用,其中第 3.1 节的研究相当细致,所举译例反映了翻译的实际需要。第 3.3.2 节的利用搭配关系遥相呼应的技巧亦属创新。第 3.4.3 节则又探索了另一新问题:如何对尾重(end weight)和尾焦(end focus)进行综合处理。此外,第 2.6.3 节的用非连接词进行并句,第 2.9.2 节的隐性提取公因式,以及其它一些章节,

也提供了一般英语学习者可能不太熟悉的翻译技巧。

作者运用翻译技巧修改了某些权威出版物中的部分译文,既阐明了翻译理论与技巧的重要性,又体现了作者扎实的英语功底。参见例 253、259、309、310、332、382、440 等。在其它一些章节,如 2.8 节,作者也作了若干大胆的修改。

在过去几年中,王大伟先生发表了汉译英作品数十万字,翻译论文多篇,为撰写这部理论联系实际的专著奠定了基础。此外,他还有丰富的翻译教学经验;他长期为英语专业硕士生、本科生、非英语专业本科生授课,因此十分熟悉学生的需求。相信此书对英语学习者提高汉译英水平大有裨益。

张春柏 教授 韩忠华 教授

1999 年 5 月

前 言

本书适用对象为英语专业与非英语专业大学生、翻译工作者、翻译课教师、涉外机构工作人员、三资企业雇员等。

本书主要有以下一些特点：

1. 在翻译技巧的取舍上，不求面面俱到，英语学习者容易掌握的技巧略去或一笔带过；对读者容易忽视，不易掌握的技巧则多加说明。本书试图从翻译理论技巧书籍、英汉对比语言学专著、外语核心期刊的翻译论文中提取对英语学习者启发较大的技巧。另一方面，作者也收入了自己从翻译实践中总结出的一些新技巧。部分章节含有其它翻译理论技巧书籍尚未详细阐释的内容。

2. 多数译例含有两种英译文，以便进行对比、分析，从而更深刻地揭示翻译的原理与技巧。

3. 译文具有权威性、可靠性，主要选自权威机构与刊物，如外文出版社、《北京周报》、《中国日报》、翻译出版公司等，包括邓小平南巡讲话、十五大报告、九届一次人大工作报告、法律法规文件、城市介绍、投资介绍、交通运输等一系列材料。其译文内容涉及当今社会的不少热点话题，如改革开放、经济发展、进出口贸易、土地出让、招标、文化、教育、科技、外交等。由于高校的英语精读、英语泛读及翻译教材比较偏重文学，本书拟在介绍翻译技巧的同时，以译例的形式向读者介绍一些当代话题的英译文，以弥补教材之不足。

4. 译例的主要目的是为了比较全面地阐释翻译技巧，所以本书在附录中进一步收入了各个领域中使用频率较高的新词语和实用词语，以期与翻译技巧的介绍相辅相成。收入的词语不是供查阅使用，因此不按字母顺序排列；主要是供学生学习、背诵使用，因

此按内容进行大致分类。

5. 本书从词汇、语法、篇章、语义等各方面对翻译技巧进行探讨,有时针对某一问题,笔者从不同角度加以阐述。例如某些句子结构的安排问题,既从语法,又从篇章与信息的角度来探讨。从多视角来进行交叉分析,或许有助于读者更全面、更灵活地掌握翻译技巧。

要提高翻译的质量,最主要的是打好语言功底,提高英汉两种语言的能力,但也不应忽视对翻译技巧的研究。熟悉翻译技巧有助于译者有意识地跳出直译、死译的框架,摆脱汉式英语。如果忽视翻译技巧,有时甚至高水平的翻译工作者也可能不知不觉地受到汉语结构和汉语思维的影响,因而影响到译文的质量。本书将通过对比不同版本的译文来揭示一些中国英语学习者容易忽视的技巧。试看以下两例。

例 1. 本细则第十七条规定报送的技术引进合同及其他文件中有下列情况之一的,审批机关应当责成当事人限期修改,不修改的,不予批准。

(一)

(二) (Australia, 6716)

In case the technology import contracts and other documents submitted to the competent authority in accordance with the provisions of Article 17 of the Detailed Rules include any one of the following contents, the competent authority shall require amendments within a prescribed time-limit, and approval shall not be granted in case of failure to make amendments.

(1) ...

(2) ... (上海翻译出版公司, 1992:564)

When a technology import contract or another relevant document is presented for examination and approval in accordance with the provisions of Article 17 of these Detailed Rules, the examining and approving organ shall instruct the parties concerned to undertake amendments within a specified period if any of the following instances apply and shall not grant approval if the amendments are not undertaken :

(1) ...

(2) ... (Australia, 6717)

如果读者只看到译文一(上海翻译公司的译文),通常会认为译文质量很高,几乎是天衣无缝。其实不然。汉语与英语的语序不同,汉语的语序往往是固定的,难以随意移动。汉语语序往往遵循逻辑关系的先后,如先有条件,后有结果。在例1的汉语中,“有下列情况之一的”是条件,必须先说;“审批机关应当”是结果,应该后说,这种语序是不可颠倒的。译文一的结构明显受到汉语结构的影响: any of one of the following contents 在前, the competent authority shall 在后。这句英文虽然不错,但是不完美。Any one of the following contents 离下一段的(1)、(2)……等情况,距离太远,其间相距24个单词,读者不容易看清两者之间的联系。

其实,英语的语序是比较灵活的,在翻译时应充分利用。译文二(澳大利亚出版公司译文)将 if any of the following instances apply 适当移后,与下面的(1)、(2)……等情况之间的距离缩短为11个单词,增强了两者之间的衔接关系,降低了阅读难度。

例2. 从国际经验来看,一些国家在发展过程中,都曾经有过高速发展时期,或高速发展阶段。日本、南朝鲜、东南亚一些国家和地区,都是如此。(《邓选》,377)

Foreign experience has shown that some countries have experi-

enced rapid development periods or undergone a number of high-growth stages, as demonstrated in Japan, South Korea, and parts of Southeast Asia. (Beijing Review (BR), 15)

The experience of other countries shows that some of them—Japan, South Korea and parts of Southeast Asia, for example—have gone through one or more periods of rapid development. (Foreign Languages Press, FLP, 365)

对比以上两种译文可发现不少翻译技巧。

1) 并句法。原中文的“日本、南朝鲜、东南亚一些国家和地区,都是如此”虽然是一个句子,但只具有从属、补充说明的意义。如果移前插在“国家”两字之后,也勉强可以,但汉语通常不喜欢用长句,喜欢用松散的短句,所以没有前移。英译时则不必受到汉语句式的影响,译文二(外文出版社译文)将最后一句移前至“国家”之后,通过并句,不但使译文精练,而且使语义相关的部分位置相互靠近,便于看懂。

2) 隐性重复的处理。“国际”与“国家”表面上是不同的词汇,但其间有部分语义重合,有隐性重复的关系。译文一(《北京周报》译文)分别译为 *foreign* 与 *some countries*, 不够简练,相互之间的关系也没有点明。译文二将“国际”译为 *other countries*, 接着用 *some of them* 来指代,逻辑关系清楚。

3) 此外,还有一些其它值得借鉴的技巧,如“换词法”。译文一分别使用了意义相同的不同词汇 *experienced* 与 *undergone*, 使译文语言显得灵活多变。译文二则采用合并法,干脆将语义相近的“高速发展时期”与“高速发展阶段”合二为一,因而也只需使用 *gone through* 这一个动词。这也避免了译文一中 *experience* 一词两用(先作名词“经验”,再作动词“经历”)。汉语没有明确标明时态,译文取决于译者的理解。译文二使用现在时 *shows* 与现在完成时 *have gone through* 标明了两个不同的时间层次:“现在客观

地表明”与“至今已经历过”，因而显得更清楚些。汉语往往不标明单数还是复数，但原文中“时期”是复数的可能性较大，因而译文一译为复数。译文二更为机巧，译为 one or more periods，滴水不漏。

以上两个译例表明，仔细对比、推敲两种译文，研究探讨翻译技巧，对提高译者水平，提高译文质量颇有裨益。本书旨在通过比较探讨翻译技巧，对书中引用的例证和出处并无主观褒贬之意。而且作者水平有限，如有错误，诚望同行不吝指正。为了统一格式，编辑同志将本书作者从其他作者那里所引用的实例的出处统一安排在中国例句之后。

在本书撰写过程中得到上海海运学院韩忠华教授、华东师范大学张春柏教授及上海世界图书出版公司多位编辑的大力支持，作者在此对他们表示衷心的感谢。

王大伟
1999年5月

目 录

序	1
前言	1
1 词汇	1
1.1 词义准确	1
1.1.1 将词义明确化	2
1.1.2 补译褒、贬之义	7
1.1.3 寻找准确的英语对应词	10
1.2 词汇假对应	12
1.3 词语的简练	18
1.4 选择正式/非正式用词	22
1.5 变换用词	26
1.6 汉英词汇视点之差异	29
1.7 填充词	31
1.7.1 虚词填充词	31
1.7.2 实词填充词	35
1.8 范畴词	38
2 语法结构	43
2.1 介词词组	43
2.1.1 将介词词组转为从句	44
2.1.2 将后置结构转为前置结构	46
2.1.3 改用语义具体的实词修饰远处的相关词汇	47
2.2 状语	49

2.2.1	解决修饰不清的问题	50
2.2.1.1	缩短状语与被修饰对象之间的距离	50
2.2.1.2	是否修饰两个对象	53
2.2.1.3	限制性与非限制性状语	58
2.2.2	多个状语的安排	59
2.2.2.1	状语的位置	59
2.2.2.2	将状语转为其它句子结构	62
2.3	定语	62
2.3.1	前置与后置定语	62
2.3.1.1	使用名词性定语	62
2.3.1.2	后置定语与前置定语的选择	64
2.3.1.3	介词加含有介词的名词词组从后置定语转为前置定语	67
2.3.1.4	前置定语中避免过多地叠用名词	68
2.3.2	多定语与长定语的处理	69
2.3.2.1	平衡前置定语与后置定语	70
2.3.2.2	将英语隔离的词组定语改为从句定语	71
2.3.2.3	将长定语译为从句	72
2.3.2.4	改用并列结构	74
2.3.2.5	重复被修饰的中心词	75
2.3.2.6	调整长、短定语的前后位置	77
2.3.2.7	修改全句句型	77
2.3.2.8	其它	80
2.4	汉语无主句/无宾语句的处理	81
2.4.1	补上人称代词作为主语	81
2.4.2	补上语义虚泛或具体的词语充当主语	84
2.4.3	转为被动语态	85
2.4.4	将非主语成分转为主语	86

2.4.5	补上省略的宾语	88
2.5	主从关系的处理	90
2.5.1	词汇、词组的主从	90
2.5.2	分句的主从	93
2.5.3	对从属关系的不同理解	98
2.6	合并与分拆	100
2.6.1	紧缩成短词组或单词	100
2.6.2	分句的并句	102
2.6.3	非连接词并句	105
2.6.4	分拆	109
2.7	并列平衡结构	112
2.8	多层次并列关系	117
2.8.1	改变英语词形	118
2.8.2	添加或减少连接词语	122
2.8.3	减少语法层次	127
2.9	提取“公因式”	130
2.9.1	显性提取“公因式”	131
2.9.2	隐性提取“公因式”	135
2.10	逻辑顺序	140
2.11	管辖问题	146
2.12	时、体、语气、情态	150
2.12.1	时、体	150
2.12.2	虚拟语气	157
2.12.3	情态	159
2.13	词性转换	162
3	篇章	166
3.1	连接词语的拖动力	166
3.1.1	使用适当长度的连接词语	166

3.1.2	连接词语的联用	169
3.1.3	使用从句连接词,增强拖动力	172
3.1.4	添加总结词	175
3.1.5	总分结构中的连接词语	178
3.2	衔接	182
3.3	语段衔接	191
3.3.1	缩短两个语段之间的距离	191
3.3.2	利用搭配关系遥相呼应	197
3.4	末端信息中心与末端重量	200
3.4.1	末端信息中心	200
3.4.2	末端重量	205
3.4.3	末端重量和末端信息中心的综合处理	208
3.4.3.1	末端重量与句首信息中心	209
3.4.3.2	末端重量与句中信息中心	210
3.4.3.3	末端信息中心及适当增大末端重量	211
3.4.3.4	仅保留末端信息中心	214
3.4.3.5	综合分析	215
3.5	汉语主题的几种译法	217
3.5.1	“关于……”句型的译法	218
3.5.2	长主题的译法	221
4	修辞与语义	226
4.1	形象的处理	226
4.1.1	保留形象	226
4.1.2	删去形象	228
4.1.3	加强形象	231
4.2	拟人化	232
4.2.1	转为英语的人物性主语	232
4.2.2	转成与人类活动较密切的非人物名词	235

4.2.3 汉语非人物性主语转为其它句子成分	236
4.3 减弱语气	240
4.4 加强语气	247
4.5 重复的处理	250
4.5.1 显性重复	251
4.5.2 隐性重复	253
4.6 固定情景的省略	259
4.7 逻辑准确	261
4.8 解释性翻译	266
4.8.1 政治、文化术语的解释	266
4.8.2 缺损语义的补充	270
4.8.3 标题与图片说明的翻译	275
4.8.4 反例	278
4.9 汉语虚义	280
参考书目	284
译例出处及在书中的简称	287
附录:实用新词语	290

1 词汇

1.1 词义准确

有时汉语词汇语义较宽,语义比较模糊,需从上下文确定其准确含义。如仅根据字面意思对译,可能导致译文不准确。还有些汉语词汇的褒、贬意义没有明确标示出来,需根据语言使用的社会背景与习惯来确定其褒、贬之义,并在译文中作出相应的处理。

根据刘宓庆的研究,“中国传统思维也非常重视悟性。汉语常常不是凭借严谨的形式分析,而是靠‘悟’出个关系来。我们也常常将这种思维方式称为‘直觉思维’……悟性往往导致语言中过度的模糊化”(1992:326)。

如果我们对比国画与西洋画,我们可发现前者比后者更重视整体印象与整体效果,不刻意追求每一笔画的精确性。如果我们对比中医与西医,也可发现前者追求的是整体药效,但无需了解各种草药的准确的分子结构与化学式。与中医、国画相似,汉语的表述手段也有模糊化的倾向。例如,汉语无主句中的隐含主语可能是模糊的,不同人有不同理解,不同译者可能填补不同的主语(见 2.4.2 节)。人们对缺损的宾语也会有不同理解(见 2.4.5 节)。汉语不用连接词而仅靠意合构成的复合句中的并列、主从关系也可能是模糊的(见 2.5.3 节)。汉语在时与体方面也会出现模棱两可的现象(见 2.12 节)。

本节主要探讨汉语词义模糊化及英译的对策。刘宓庆认为“在词语运用中依仗悟性定夺形成语义范围定界不明。比如‘中央和地方’中的‘地方’,究竟指哪一级?是省?是区?是县?还是一种统称?”(1992:328)又如,当我们说某人文章写得如“行云流水”,有些人认为是写得很流畅(*fluently and smoothly*),有些人以为是写得很自然(*naturally and spontaneously*)。在口语体中,词义不确定的现象更多一些。在上海方言中,“捣浆糊”、“帮帮忙”的意义就

很模糊,在不同场合有不同意义,不容易解释得一清二楚。

汉语词义的模糊性有其优点,有利于词汇的组合与灵活运用,但在汉译英时,稍不注意便可能导致语义不准确。在英译时常需根据上下文和背景知识,将词义进一步明确化,然后再译成相应的准确的英语词语。

此外,在汉语中有时出于政治、社会或习惯上的原因,对一些带有褒贬之义的词弃而不用,改用中性词语。英译时一般应把褒、贬之义补译进去,以求译文准确。当然,有时汉语字面本身并无褒、贬之义,但英译时如能根据上下文增补褒、贬之义,可使译文更准确,更便于外国读者理解。

最后,有时原中文的意思是清楚的,但不容易找到准确的英语对应词。译者应提高英语能力,有意识地注意汉英对应词语,才能确保译文准确无误。

1.1.1 将词义明确化

例1. 我们搞社会主义才几十年,还处在初级阶段。(《邓选》,379)

We have practiced socialism for only several decades and are still in the primary stage. (BR, 18)

We have been building socialism for only a few decades and are still in the primary stage. (FLP, 367)

中文的“搞”词义较泛,如不考虑上下文,译成 practice 与 build 都可能是正确的。《北京周报》译文使用 have practiced 有可能被人理解为:社会主义制度早已确立,早已完善,因此一直在实行。但考虑到下文中谈的是社会主义“初级阶段”,外文出版社译文使用的 have been building 更能显示出社会主义尚在探索、发展阶段之义。

本书不少译例选自《北京周报》和外文出版社的译文。由于《北京周报》受出版时间限制,推敲时间较少,译文质量不如较晚出

版的外文出版社译文,这是可以理解的。本书旨在通过对比不同译文总结出有价值的翻译技巧。

例 2. 人民现在为什么拥护我们? 就是这十年有发展, 发展很明显。(《邓选》, 354)

Why do people support us? Because we have achieved progress, indeed remarkable progress, over the past 10 years.
(BR, 9)

Why do the people support us? Because over the last ten years our economy has been developing and developing visibly. (FLP, 342)

汉语的“发展”语义较宽,可以是政治、经济、文化、科教等各方面的发展。但从上下文看,邓小平同志谈的主要是经济发展。因此如仅译为 *achieve progress*, 意思太泛,不如准确译为 *our economy has been developing*。

例 3. (关键时发展经济,) 低速度就等于停步,甚至等于后退。要抓住机会,现在就是好机会。(《邓选》, 374)

Low speed equals stagnation and even retreat, Opportunity must be grasped. The present offers excellent chance. (BR, 14)

Slow growth equals stagnation and even retrogression. We must grasp opportunities; the present offers an excellent one.
(FLP, 363)

“速度”的词义较泛,可用于各种场合,但在上文中谈的是发展经济,因此译为经济上的对应词 *growth* 或 *development* 比译成泛义词 *speed* 更准确。

例 4. 发展才是硬道理。(《邓选》, 377)